

Światło zawsze, Światło wszędzie

-Gurumayi Chidvilasananda

Chodźcie, moi drodzy, spróbujmy jeszcze raz

Podejmijmy wysiłek

Tak, wysiłek – *koshish*

To hinduskie słowo *koshish*, ma wiele znaczeń i konotacji.

To jest wysiłek, próba

ciężka praca i trud

To jest harówka, inwestycja energii

zmaganie i dążenie

To jest pracowitość, działanie

badanie i sprawdzanie

To jest czyn i manewr

ciekawość, poszukiwanie

Więc czymże jest wysiłek, o którym tutaj mówię?

To jest *purushart* Śri Ramy, jego wzniosły wysiłek

To jest podtrzymywanie Dharmy

Podniesienie na duchu umysłów i serc

Śubh Dipawali

Kiedy byliście bardzo zajęci realizacją swych planów w ostatnim roku,

odnosząc swe zwycięstwa i porażki,

niezauważalnie dla was czas wślizgnął się do jakiejś nieznanej jaskini

Kiedy radość zaczęła dryfować w kierunku smutku

Kiedy błogość zaczęła przywierać do bólu

Kiedy szczęście zaczęło zatracać się w żalu

Kiedy oddechy ulgi związane zostały w kajdany udręki

Kiedy skłonność do radości zaczęła

zmierzać ku przygnębieniu

Kiedy zadowolony umysł zaczął rozsiewać nasiona nienawiści
Kiedy ekstatyczne serce przywdziało szaty melancholii
Kiedy ufny umysł,
 na widok zniweczonych marzeń,
 zaczął przewidywać jedynie tę lub inną katastrofę

Rwący nurt czasu, jego wzloty i upadki
Nie przytłumi
Błogosławionego życia

Śubh Dipawali

Kiedy tak oceniasz to wszystko,
Analizujesz różne okoliczności,
kolejny rok rozplywa się w nieskończoności
I po raz kolejny, z wielkim wigorem, obchodzimy ten festiwal
Który przychodzi w czasie nowiu księżyca
Pragniemy, aby to święto przyniosło nam pomyślne nowiny
Tęsknimy za doświadczeniem potęgi Jaźni
 Tak pełnym zachwytu,
 niemalże rozbrykanym i harującym,
 skaczącym i tak pełnym życia
I jednocześnie będącym ucieleśnieniem *shanta-svarup*,
 ogromnym i olśniewającym kształtem
 naszego wewnętrznego cichego krajobrazu
Modlimy się aby ona, ta moc, *atmaśakti*
 zechciała z własnej woli
 zadomowić się w naszej istocie

Światło Jaźni
Mrok zniweczony
Festiwal szczęścia

Śubh Dipawali

Na co mamy w życiu nadzieję?
Wiesz, ten festiwal Diwali
nie jest tylko zapalaniem świeczek
Zawiera w sobie głębszą prawdę
Wyższym celem Diwali jest uchylenie zasłony
kryjącej wszystkie bliskie naszym sercom nadzieje
Posłuchajcie uważnie, moi kochani-

zamieńcie się cali w słuch!

Nie ważne jak bardzo błyszczy cały zewnętrzny świat
nie otrzymacie od niego żadnej trwałej korzyści
Więc nie pozwólcie sobie na marnowanie nawet odrobiny czasu
Kiedy zanurzycie tę atramentową ciemną noc swojego życia
w jaśniejącym blaskiem wewnętrznym świetle,

to wtedy zaprawdę *shehnai*, majestatyczny flet Diwali

zacznie swoją grę

Dźwięki muszli wypędzą
ciemność, która wpełzła do środka
Uśmiechnięte oblicze Pana Ramy
Stanie się fundamentem twego życia

Teraz wykonamy *dharanę*

Poświęć chwilę, by przyjąć wygodną pozycję

Połącz się ze swoim oddechem

Weź głęboki wdech

Następnie długi wydech

Oddychając w ten sposób,

Zamknij oczy

Teraz wróć do swojego normalnego rytmu oddychania
i wyobraź sobie

Jest jesień

Ostatnie płatki kwiatów opadają na ziemię

Wsłuchaj się w ich śpiewający szept
Usłysz delikatny szum dźwięku opadania
gdy czerwono - pomarańczowo - żółte liście
składają ziemi żarliwe pocałunki
Twoje oczy są nadal zamknięte
Ale wewnętrznym okiem umysłu, spójrz w niebo
Rozrzucone są tu i ówdzie białe obłoki,
lekkie jak mgiełka i cienkie jak pajęczyna bawełny,
podobne kwiatom gardenii w rozkwicie
Niech ten fascynujący obraz utrwali się w twoich oczach
Niech zapach tego odczucia zamieszka w twym oddechu
Teraz łagodnie otwórz oczy
Rozkoszuj się chwilę tym cudownym doświadczeniem

W tym momencie zakończyliśmy *dharanę*
Jak się czujecie?
Spójrzcie do wnętrza
Wasze serce jest spokojne, prawda?
Teraz, jak już wykonaliście *dharanę*,
wzmaga się słodka woń,
i czujecie jak powstaje to życie,
które wydawało się tak posępne
nieprawdaż?
Rozpoznajecie prawdziwą wartość swojego życia
czyż nie tak?

Wiecie – z pewnością tak –
że, to co myślicie, to co postrzegacie
określa to, co otrzymujecie

Nadzieje ułożone w nieskończonym ciągu
Nieprzerwany deszcz błogosławieństw
Sama słodycz

Śubh Dipawali

Gdy raz światło Diwali zostanie zapalone
zrozumcie - dokonaliście tego
Zwróćcie uwagę, moi kochani,
te obyczaje i tradycje
które stanowią podłoże Diwali -
możecie, prawdę mówiąc, ustanowić je
wewnątrz siebie

Gdy raz to zrobicie, wasza zdolność do ponownego rozpalenia
zagaszonego ognia swoich radości
sama zapłonie jak ogień
ośniewającą czerwienią z cudowną intensywnością
W rzeczywistości, w Diwali nie chodzi o zewnętrzne widowisko
Tu chodzi o ogień, który pielęgnujecie,
o oddawanie czci,
o postawę utrzymywaną w sobie
jest to sposób na mistyczne życie
Aż do końca swoich dni
utrzymujcie żar tego wewnętrznego płomienia

Żar w sercu
W waszej postawie, prostocie
Naturalności życia, pulsującego łaską

Śubh Dipawali

Festiwal Diwali sprawia że wszystko staje się jaśniejsze:
podstawą jest, by światło wyłaniało się jako zwycięzca
a ciemność znikła,
by światło wiedzy śpiewało w *deepak raga*,
radze światła
i by ciemność ignorancji została wygnana

O szlachetni, czyż to nie jest godne uwagi?
Przez całe wieki w czasie Diwali
zapalaliśmy gliniane lampki
i spójrzcie -
nasze ciało, które składa się z pięciu elementów
jest opisywane przez naszych świętych
jako gliniane bóstwo
W tym glinianym bóstwie
najświętszy ogień płonie w pełnej chwale
Bądźcie w nadziei, że choć raz dziennie
odkryjecie ponownie siebie
z tym przepięknym boskim blaskiem
który, został w was rozpalony
Diwali jest pomyślnym czasem,
w którym żywimy nadzieję na czynienie dobra
nasze postanowienie zyskuje siłę
Każdego dnia możemy czynić dobro -
a mimo to jest jakaś magia,
jakaś niewysłowiona moc
gdy czynimy dobro w tym sprzyjającym okresie
jakim jest festiwal Diwali

Dźwięk magii w powietrzu, jak dzwoneczków u kostek stóp
Ciągły kosmiczny pomruk
Łaska Guru opadająca jak deszcz, jego łagodny odgłos

Śubh Dipawali

Wierzimy, że moc modlitwy wypowiedanej z miłością,
z czasem, z pewnością
przyniesie właściwy owoc
Podobnie ufaj, że duże i małe nadzieje,
które pojawiają się w tobie dzień i noc
są wyraźne i oczywiste

i Ten, który udziela łaski, będzie ich świadomy
i zmanifestuje je bez wahania

Niś wiary
Pochłonięcie miłością
Umysł w uniesieniu

Śubh Dipawali

Blask mieści się w kamieniu
Świetlistość jest w kropli wody,
W liściu kryje się promienność,
W aureoli otaczającej pyłek kurzu, unosi się słodka woń
We wszystkich codziennych rzeczach,

które możesz uznać za zwyczajne skrzy się piękno
Intencją festiwalu Dipawali
jest roziskrzenie świata.
Roziskrzyć...ale jak?

W jaki sposób dzięki wam świat ten rozbłyśnie?

Gdy wasze życie zachmurzyło się ciężką mgłą ciemności,
potajemnie przybraną za wahanie -
co zrobicie, by rozproszyć jego cienie?

Gdy okoliczności waszego życia wydają się trudne
lub droga przed wami usłana jest przeszkodami,
jak przemienicie je
w złote możliwości?

Gdy widzicie ciemność otaczającą ludzi wokół,
jak przekierujecie ich uwagę
w stronę gwiazd spadających z obsydianowego nieba,
gwiazd, które zawsze rzucają światło na ich życie?

Kiedy zauważycie, że pogubili drogę
i czują się uciemnieni,
w jaki sposób zręcznie im pomożecie

unieść ciężkie powieki
i skierować wzrok ku górze?
Jakie działania podejmiecie, by wnieść światło
w swoje życie,
w życie innych,
również tych, których nigdy nie spotkaliście
i w istnienie wszystkiego, co się żywe,
i nieożywione na tej planecie?
Gdy zastanawiacie się nad tym co zrobiliście,
co robicie teraz,
i co byście chcieli jeszcze robić,
być może uznacie, że warto wyrażać
swoje myśli i pomysły w formie wiersza
Pamiętajcie, wy wszyscy, którzy jesteście tak bliscy memu sercu -
nawet w najmniejszej iskieierce, w migotaniu płomienia,
znajduje się tyle światła

Boska życzliwość i współczucie
niszczy wszelkie iluzje
Gdziekolwiek się zwrócisz, światło i tylko światło

Śubh Dipawali

O moi wspaniali,
każdy ma wrodzone prawo do rozpalenia płomienia miłości
Zdolnością każdej osoby jest
budzenie w sobie dobrych uczuć wobec innych
Skoro można odkryć wodę na pustyni,
choćby posługując się sprytnym fortelem,
to istnieje sto procent gwarancji,
że każda istota ludzka, król czy żebrak,
może świętować Dipawali zgodnie ze zwyczajem
i w najwspanialszy sposób—

w otoczeniu najpiękniejszych kwiatów
z *rangoli* na progu
i *puja* przygotowaną dla Mahalakszmi
oraz tacami przystrojonymi słodkościami
Każdy może świętować zgodnie ze swymi zasobami
Nie ma znaczenia czy ma jeden kwiat, czy ich tysiące
czy *rangoli* jest proste czy misternie złożone
czy *puja* jest skromna czy niezwykle wyszukana
czy są dwa czy wiele rodzajów słodczy
Widzicie, nieprawdaż -
że, w jednym kaganku, czy w ich setce,
płomień jest ten sam
Nie wikłajcie się więc w pojęcia więcej lub mniej
Nie trzymajcie w rękach skali osądu--
czy ważysz nią swoje życie
czy kogoś innego,
lub porównujesz swoje życie z innymi
Przyjrzyjcie się dobrze naturze umysłu
Czasem podnosi wartość innych, a ciebie poniża
Niekiedy czyni cię najważniejszym
a innych nieistotnymi,
Mam dla was sugestię, O poszukujący -
Poświęćcie chwilę i stańcie się świadkiem —
tego jak czasami działa wasz umysł
Być może słyszeliście, jak ludzie mawiają:
*Zawiodłem na tysiące sposobów,
ale spójrz na tego dżentelmena -
nie można w nim dopatrzyć się żadnej wady!*

*Mój sąsiad ma wszystko,
a ja? Nic — nic!*

Kimże on jest — w porównaniu ze mną?

Są momenty, w których widzisz innych w lepszym świetle
A także chwile, kiedy sam czujesz się lepszy
Uwikłanie w takie podejście

 Nie przynosi żadnych korzyści
 wam, ani nikomu

Jedynie wasze serce staje się coraz cięższe

 Wypełnia je w nim rozpacz

 Staje się schronieniem beznadziei

 Wyczerpuje waszą wewnętrzną siłę

 I gasi entuzjazm

Porzućcie tę postawę,

 Oto pomyślny Czas Dipawali

W tym okresie, czy możesz porzucić drobiazgowość uczucia?

Pozwólcie, że zwrócę wam na coś uwagę

 Posłuchajcie uważnie —

 Macie możliwość rozpałcić wewnętrzny płomień

 Macie zdolność rozmawiania z innymi w sposób pełen słodyczy

 Jesteście warci, by dostawać od nich miłe słowa

 Możecie z całą pewnością utrzymywać umysł w lekkości i jasności

Festiwal Dipawali to

 jednoczenie się w radości

 dzielenie się radością

 pozwalanie, by nasze domy pachniały radością

Jest to możliwe dzięki współczuciu Boga

 i owocom dobrego karmana

Przychodzi mi na myśl pewna historia

Ma miejsce podczas posiłku w niebie

 Każda osoba dostaje dłuuuugą łyżkę

 tak długą, że nie można z niej jeść samemu

Zaraz, o co tu chodzi?

Łyżkę ukształtowano w taki sposób,

żeby ludzie musieli siebie wzajemnie karmić

Tak, w tym błogosławionym czasie Dipawali, i zawsze,

konieczne jest, byśmy nie szczędzili sobie
dzielenia się naszą wewnętrzną boskością,
żebyśmy dbali o tę piękną tradycję dawania i brania

To wasz własny festiwal, tak świętujecie
Wasz szczególny sposób bycia z ludźmi, obdarzania ich
Bezgranicznym zadowoleniem

Śubh Dipawali

Ci, którzy mają wiarę w Boga powiedzą to tak:

We wszystkim -

wola Boga

Jeśli życie prezentuje przeszkody —

wola Boga

Jeśli nagle zdobywasz bogactwo —

wola Boga

Jeśli wieści są dobre albo gdy są złe —

wola Boga

Nie ma wątpliwości

w każdym momencie spoczywa na nas łaskawa ręka Boga

Oczekuje się, że rodzice będą życzyć dzieciom

wszystkiego co najlepsze

I jest także niezaprzeczalną prawdą:

Bóg naprawdę życzy nam dobrze

Czemu więc umysł o tym zapomina?

To pytanie za milion dolarów

i jedyną na to odpowiedzią jest,

zwrócenie się w głąb siebie

Dlaczego tak jest?

Ogromna moc zawiera się w stawianiu sobie pytań

i poszukiwaniu odpowiedzi wewnątrz

Rozwiązań pojawiających się w takim wewnętrznym badaniu
nie można znaleźć na zewnątrz
Wasze zrozumienie będzie ulegać sublimacji,
stanie się udoskonalone i krystalicznie jasne
i stopniowo wasze własne odpowiedzi
na nurtujące pytanie pojawią się
można na przykład rozpoznać,
że jeśli zaszczepisz w sobie przygnębienie
zamiast światła,
skazujesz siebie na stratę
W związku z tym,
Będziecie musieli być świadomi
Będziecie musieli być czujni
Musicie przestrzegać dyscypliny

Blask cnoty
Dobrodziejstwo pamiętania o Bogu
Wola Boga ponad wszystko

Śubh Dipawali

Jakie jest znaczenie rozpalonego płomienia lampki?
Te wersy ze starożytnych pism Indii,
recytowane przy zapalaniu lamp,
podają zachwycający opis
i wywołują w nas *bhav* oddania —

sājyaṁ ca vartī-samyuktaṁ vahninā yojitaṁ mayā |
dīpaṁ grhāṇa deveśa trailokya-timirāpaha ||
bhaktyā dīpaṁ prayacchāmi devāya paramātmāne |
trāhi mām nirayād ghorād dīpa-jyotir namo 'stu te ||

O Panie nad panami!
niszczycielu ciemności ignorancji we wszystkich trzech światach,
proszę przyjmij ten kaganek
z płonącym knotem zanurzonym w ghi

O Paramatma, Ty, który jesteś wielką Jaźnią —
z głębokim oddaniem ofiarowuję ci to światło.
Pokłony Tobie, O świetle lamp
Proszę uchronić mnie przed strasliwym czyścem ignorancji.

Jeżeli, dzięki zrozumieniu, co znaczą te wersety,
podejmiecie wysiłek, by przyswoić sobie esencję
tego festiwalu Dipawali,
przyjmijcie to do wiadomości, wy, którzy jesteście mi bliscy —
Jasność dobrego karman rozprzestrzeni się po całym świecie
Promienność dobrego karmana rozświećli
waszą *antahkarana chatushtaya*,
wasz wewnętrzny instrument psychiczny,
Światło dobrej karmy przeniknie każdy dom i siedzibę człowieka
Promienność dobrej karmy rozświećli krainę bliską i odległą
Ta, która jest znana jako Śri, świetlista,
wyłoni się z owoców waszej dobrych czynów
i zabłyśnie w Świadomości
całego wszechświata.

Szczęśliwego Nowego Roku!

Z miłością,
Gurumayi Chidvilasananda

